**Тристороння угода** **№ …/202../**

**Umowa trójstronna nr …/202../**

**про організацію стажування/ o organizację stażu**

**в рамках проєкту під назвою *Твоя доля у твоїх руках - соціальна та професійна підтримка іноземців***

**співфінансованого Європейським Соціальним Фондом Плюс в рамках програми «Європейські фонди для Любуського регіону 2021-2027/**

**w ramach projektu pt.: *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców***

**współfinansowanego z Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach programu Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027**

укладена в Зеленій Гурі ……...202.. року між:/

zawarta w Zielonej Górze w dniu ……...202.. roku pomiędzy:

Любуським Воєвудством/Воєвудський Центр Зайнятості в Зеленій Гурі з офісом у м. Зелена Гура на вул. Wyspiańskiego 15, поштовий індекс: 65-036, NIP 973-05-90-332 представлений**……………….**,

надалі іменується «**Організатор стажування**»/

**Województwem Lubuskim/Wojewódzkim Urzędem Pracy w Zielonej Górze** z siedzibą przy ul. Wyspiańskiego 15 w Zielonej Górze, kod pocztowy: 65-036, NIP 973-05-90-332, reprezentowanym przez **……………….**,

zwanym dalej „**Organizatorem stażu**”

та/a

**……………….** представлений**……………….**, надалі іменується

**«Приймаюча сторона для стажування»/**

**……………….** reprezentowanym przez **……………………**, zwanym dalej „**Podmiotem przyjmującym na staż”**

та/a

Пані/Панем/Panią/Panem …………………………………………………………………………………

що проживає за адресою/zamieszkałą/ym ……………………………………………………………………………...

ПЕСЕЛЬ (інший ідентифікаційний номер)/PESEL (inny numer identyfikacyjny): ………………………………………………………

дата народження/data urodzenia: ………………..., надалі іменується **«Стажер»/** zwaną/nym dalej „**Stażystą**”.

**§ 1**

1. Предметом цього договору є визначення прав та обов'язків сторін щодо організації та проведення стажування в рамках проєкту «Твоя доля у твоїх руках - соціальна та професійна підтримка іноземців», номер проєкту FELB.06.12-IZ.00-0001/23, Захід 6.12 програми «Європейські фонди для Любуського 2021-2027» (далі - «Проєкт»)./

Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie praw i obowiązków stron w zakresie organizacji i odbywania stażu w ramach projektu pt.: *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców*, nr projektu FELB.06.12-IZ.00-0001/23, Działanie 6.12 programu Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027 (dalej: Projekt).

1. Стажування має на меті набуття та вдосконалення професійних компетенцій, набуття вміння застосовувати знання та досвід роботи на практиці, пізнання власних професійних схильностей та зв'язок теоретичних знань з практичними навичками./

Staż ma na celu pozyskanie i podwyższenie kompetencji zawodowych, nabycie umiejętności praktycznego wykorzystania wiedzy oraz doświadczenia zawodowego, poznanie własnych predyspozycji zawodowych oraz powiązanie wiedzy teoretycznej z umiejętnościami praktycznymi.

1. Стажування триватиме 3 місяці в період від ................. до ....................../

Staż będzie trwał 3 miesiące w przedziale czasowym od …………….. do …….

1. Місце проходження стажування (адреса)/Miejsce realizacji stażu (*adres*): ……………………………
2. Кожного разу, коли в цьому договорі згадується кількість днів, під днем слід розуміти робочий день./

W każdym przypadku gdy w niniejszej umowie mowa o liczbie dni, dzień rozumie się jako dzień roboczy.

**§ 2**

**Організатор стажування зобов'язаний/**

**Organizator stażu zobowiązany jest do:**

1. Поінформувати стажиста про його обов'язки: сумлінно і старанно виконувати види діяльності та завдання, передбачені програмою стажування, виконувати рекомендації Суб'єкта, що приймає стажування, та уповноважених ним осіб, якщо вони не суперечать положенням законодавства, дотримуватися встановленого часу стажування, трудового розпорядку і порядку, що діють на робочому місці, дбати про робоче місце і зберігати в таємниці інформацію, розголошення якої може завдати шкоди Суб'єкту, що приймає стажування, дотримуватися принципів суспільного співіснування в робочому колективі./

Poinformowania Stażysty o obowiązkach: sumiennego i starannego wykonywania czynności i zadań objętych programem stażu, stosowania się do poleceń Podmiotu przyjmującego na staż i upoważnionych przez niego osób, jeżeli nie są sprzeczne z przepisami prawa, przestrzegania ustalonego czasu odbywania stażu oraz regulaminu pracy i porządku obowiązującego w zakładzie pracy, dbania o dobro zakładu pracy oraz zachowania w tajemnicy informacji, których ujawnienie mogłoby narazić Podmiot przyjmujący na staż na szkodę, przestrzeganie w zakładzie pracy zasad współżycia społecznego.

1. Направити Стажера на медичний огляд до початку стажування з метою встановлення його/її придатності до стажування на даній посаді./

Skierowania Stażysty na badania lekarskie przed podjęciem przez niego stażu, w celu stwierdzenia zdolności do odbywania stażu na danym stanowisku pracy.

1. Страхування стажера від нещасних випадків/

Ubezpieczenia Stażysty od następstw nieszczęśliwych wypadków.

1. Контролювати організацію стажування/

Sprawowania nadzoru nad organizacją stażu.

1. Виплатити Стажеру стипендію на стажування в межах суми, передбаченої бюджетом Проєкту. Як правило, розмір стипендії на стажування становить 120% від допомоги по безробіттю, розрахованої за ставкою, що діє у 2024 році, у разі переоцінки розміру допомоги по безробіттю у наступні роки організатор стажування залишає за собою право виплачувати суму за стажування, що не перевищує припущення бюджету проєкту на одного учасника проєкту/стажера/

Wypłaty Stażyście stypendium stażowego do wysokości określonej w budżecie Projektu. Co do zasady kwota stypendium za staż wynosi 120 % zasiłku dla bezrobotnego liczonego wg. stawki obowiązującej w 2024 r., w przypadku rewaloryzacji kwoty zasiłku dla bezrobotnego w kolejnych latach, organizator stażu zastrzega sobie prawo do wypłaty kwoty za staż o wartości nie przekraczającej założeń budżetu projektu dla jednego uczestnika projektu / Stażysty.

1. Нарахування та сплата внесків на пенсійне страхування, страхування у зв'язку з інвалідністю та страхування від нещасних випадків Стажера, який проходить стажування та отримує стипендію на стажування (у разі необхідності). Підставою для необхідності подання звітності до органів пенсійного страхування та страхування у зв'язку з тимчасовою втратою працездатності є подана Стажером декларація, зразок якої наведено у Додатку № 7 до цього Договору./

Ustalania i opłacania składki na ubezpieczenie emerytalne, rentowe i wypadkowe Stażysty odbywającego staż i pobierającego stypendium stażowe (jeśli dotyczy). Podstawę ewentualnej konieczności zgłoszenia do ubezpieczenia emerytalnego i rentowego stanowi złożone przez Stażystę oświadczenie, którego wzór stanowi załącznik nr 7 do niniejszej umowy.

1. На вимогу Приймаючої сторони стажування або після отримання відгуку від Приймаючої сторони стажування, позбавити Стажера можливості продовжувати стажування у випадках:/

Na wniosek Podmiotu przyjmującego na staż lub po zasięgnięciu jego opinii, pozbawienia Stażysty możliwości kontynuowania stażu w przypadkach:

1. пропуску без поважних причин більше 1 дня стажування/

opuszczenia z przyczyn nieusprawiedliwionych więcej niż 1 dnia stażu;

1. порушення Стажером своїх основних обов'язків, викладених у положеннях та в трудовому розпорядку Приймаючої сторони стажування, зокрема порушення порядку, поява в стані, що свідчить про вживання алкоголю, наркотиків або психотропних речовин, або вживання алкоголю, наркотиків або психотропних речовин на робочому місці;/

naruszenia przez Stażystę podstawowych obowiązków określonych w przepisach prawa oraz w regulaminie pracy Przyjmującego na staż, w szczególności zakłócania porządku, stawienia się w stanie wskazującym na spożycie alkoholu, narkotyków lub środków psychotropowych lub spożywania na stanowisku pracy alkoholu, narkotyków lub środków psychotropowych;

1. відсутність з поважних причин, що унеможливлює завершення програми стажування;/

usprawiedliwionej nieobecności uniemożliwiającej zrealizowanie programu stażu;

1. не завершення програми стажування/niezrealizowania programu stażu.
2. Видати довідку про проходження стажування після ознайомлення з відгуком Приймаючої сторони стажування та змістом журналу стажування - звіту про перебіг стажування, про який йдеться в § 8(7)/

Wydania zaświadczenia o odbyciu stażu po zapoznaniu się z opinią Podmiotu przyjmującego na staż i treścią Dziennika stażowego – sprawozdania z przebiegu stażu, o którym mowa w § 8 ust. 7.

1. Організатор стажування зобов'язується виплатити Приймаючій стороні стажування винагороду куратору стажування в розмірі 500,00 злотих за кожен місяць стажування, за опіку над стажером(ами)[[1]](#footnote-1) та завершення повного стажування відповідно до його програми. Підставою для оплати є бухгалтерська довідка, яка буде виставлена Організатору стажування після завершення стажування та розрахунку за стажування. Винагорода куратора стажування розраховується пропорційно відвідуваності стажера на стажуванні/

Organizator stażu zobowiązuje się do wypłacenia Podmiotowi przyjmującemu na staż wynagrodzenia dla opiekuna stażu w wysokości 500,00 zł za każdy miesiąc realizacji stażu, za opiekę sprawowaną nad Stażystą/Stażystami1 i realizację pełnego stażu zgodnie z jego programem. Podstawą do wypłaty jest nota księgowa obciążająca Organizatora stażu, wystawiona po zakończeniu i rozliczeniu stażu. Wynagrodzenie opiekuna stażu naliczane jest proporcjonalnie do obecności Stażysty na stażu.

**§ 3**

**Приймаюча сторона для стажування зобов'язана/**

**Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się do:**

1. Розробити програму стажування, зразок якої наведено в Додатку 1 до цього Договору, ознайомити з нею Стажера та забезпечити належне проходження стажування відповідно до її положень. Програма стажування надається Організатору стажування та Стажеру для підписання/

Opracowania programu stażu, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy, zapoznania z nim Stażysty oraz zapewnienia należytej realizacji stażu zgodnie z jego zapisami. Program stażu wymaga przedłożenia do podpisu Organizatorowi stażu oraz Stażyście.

1. Підготувати оцінку професійних ризиків на робочому місці, в тому числі в питанні направлення на медичні огляди, та невідкладно подати її Організатору стажування/

Przygotowanie oceny ryzyka zawodowego na stanowisku pracy, w tym w zakresie skierowania na badania lekarskie i niezwłoczne przekazanie jej do Organizatora stażu.

1. Надати відповідне робоче місце, майстерню, приміщення, обладнання, одяг та матеріали відповідно до програми стажування.

Zapewnienia odpowiedniego stanowiska pracy, warsztatów, pomieszczeń, urządzeń, ubioru i materiałów, zgodnie z programem stażu.

1. Ознайомити Стажера з його/її обов'язками та правами, а також з чинними правилами внутрішнього трудового розпорядку та положеннями про захист професійної таємниці/

Zapoznania Stażysty odbywającego staż z jego obowiązkami i uprawnieniami oraz obowiązującym regulaminem pracy oraz z przepisami o ochronie tajemnicy służbowej.

1. Навчання Стажера, на підставах, передбачених для працівників, з питань охорони здоров'я, безпеки та протипожежного захисту/

Przeszkolenia Stażysty, na zasadach przewidzianych dla pracowników, w zakresie BHP i ppoż.

1. Вести облік присутності Стажера на стажуванні за кожний день стажування на підставі журналу обліку відвідування, зразок якого наведено у Додатку № 3 до цього Договору, та надавати Стажеру завірену ксерокопію журналу обліку відвідування не пізніше ніж через 3 дні після закінчення даного місяця стажування.

Ewidencjonowania obecności Stażysty na stażu w każdym dniu jego odbywania na podstawie listy obecności, której wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy i przekazanie potwierdzonej za zgodność z oryginałem kserokopii listy obecności Stażyście w terminie nie dłuższym niż 3 dni po zakończeniu danego miesiąca stażu.

1. Невідкладно, але не пізніше, ніж протягом 7 днів, інформувати Організатора стажування про випадки переривання стажування, а також про інші події, що мають відношення до реалізації стажування/

Bezzwłocznego, nie później niż w ciągu 7 dni, informowania Organizatora Stażu o przypadkach przerwania przez Stażystę odbywania stażu oraz innych, istotnych dla realizacji stażu zdarzeniach.

1. Забезпечити Стажеру належні умови для виконання діяльності та завдань у межах робочого часу, необхідного для працівника, зайнятого на даній посаді або за даною професією, відповідно до погодженої програми стажування. Робочий час Стажера під час проходження стажування не може перевищувати 8 годин на день і 40 годин на тиждень, а Стажера, який є особою з інвалідністю, віднесеною до групи осіб з інвалідністю значного або помірного ступеня, - 7 годин на день і 35 годин на тиждень. Стажер не може проходити стажування у неділю та святкові дні, у нічний час, на змінних роботах, а також понаднормово. Організатор стажування може погодити проведення стажування в нічний час або позмінно, якщо характер роботи за фахом вимагає такого графіка роботи/

Zapewniania Stażyście odpowiednich warunków do wykonywania czynności i zadań, w wymiarze czasu pracy obowiązującym pracownika zatrudnionego na danych stanowisku lub w zawodzie, zgodnie z ustalonym programem stażu. Czas pracy Stażysty odbywającego staż nie może przekraczać 8 godzin na dobę i 40 godzin tygodniowo, a Stażysty będącego osobą z niepełnosprawnościami zaliczonymi do znacznego lub umiarkowanego stopnia niepełnosprawności – 7 godzin na dobę i 35 godzin tygodniowo. Stażysta nie może odbywać stażu w niedziele i święta, w porze nocnej lub w systemie zmianowym, ani w godzinach nadliczbowych. Organizator stażu może wyrazić zgodę na realizację stażu w porze nocnej lub w systemie zmianowym, o ile charakter pracy w danym zawodzie wymaga takiego rozkładu czasu pracy.

1. Призначення куратора стажування/Wyznaczenia opiekuna stażu:

ім'я та прізвище/ **imię i nazwisko: ……….. …..**

посада/**stanowisko: ……………………….**

1. Зобов'язати куратора стажування надавати стажисту консультації та допомогу у виконанні поставлених завдань, а також засвідчити власним підписом достовірність інформації, що міститься в Журналі стажування - звіті стажиста про проходження стажування, зазначеному в §8.7./

Zobligowania opiekuna stażu do udzielania Stażyście wskazówek i pomocy w wypełnianiu powierzonych zadań oraz poświadczenia własnym podpisem prawdziwości informacji zawartych w Dzienniku stażowym - sprawozdaniu Stażysty z realizacji stażu, o którym mowa w § 8 ust. 7.

1. За письмовою заявою Стажера (зразок якої додається у Додатку 5 до цього Договору) Приймаюча сторона стажування зобов'язується надавати вихідні дні з розрахунку 2 дні за кожен місяць стажування (за кожні 30 календарних днів стажування)/

Na pisemny wniosek Stażysty (którego wzór stanowi załącznik nr 5 do niniejszej umowy), Podmiot przyjmujący na staż jest zobowiązany do udzielenia dni wolnych w wymiarze 2 dni za każdy miesiąc odbywania stażu (za każde 30 dni kalendarzowych odbytego stażu).

1. За останній місяць стажування Приймаюча сторона стажування зобов'язана надати вихідні дні до дати закінчення стажування/

Za ostatni miesiąc odbywania stażu Podmiot przyjmujący na staż jest zobowiązany udzielić dni wolnych przed upływem terminu zakończenia stażu.

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язується негайно інформувати Організатора стажування протягом строку дії цього Договору про будь-які зміни в документах, що становлять правову основу діяльності Приймаючої сторони стажування, і, зокрема, про будь-яку зміну місця здійснення діяльності або проходження стажування Стажером/

Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Organizatora stażu w okresie trwania niniejszej umowy o wszelkich zmianach w dokumentach stanowiących podstawę prawną funkcjonowania Podmiotu przyjmującego na staż, a w szczególności zmiany miejsca prowadzenia działalności lub realizowania stażu przez Stażystę.

1. Якщо після закінчення стажування стажер буде працевлаштований, Приймаюча сторона стажування зобов'язується надати Організатору стажування копію трудового договору або довідку з місця роботи/

W przypadku zatrudnienia stażysty po zakończeniu stażu Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się dostarczyć Organizatorowi stażu kopię umowy o pracę lub zaświadczenie o zatrudnieniu.

**§ 4**

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язується зберігати документацію, пов'язану з реалізацією Угоди, протягом п'яти років, починаючи з 31 грудня року, в якому Орган управління здійснив останній платіж Бенефіціару (Організатору стажування). Організатор стажування інформує Приймаючу сторону стажування про дату початку періоду, зазначеного в першому реченні. Період, зазначений у першому реченні, переривається у випадку будь-якого адміністративного або судового провадження щодо витрат, понесених у рамках Проєкту, або на запит Європейської Комісії, обґрунтований належним чином, про що Приймаюча сторона стажування повинна бути поінформована у письмовій формі. Приймаюча сторона стажування повинна зберігати документацію, пов'язану зі стажуванням, у спосіб, що забезпечує доступність, конфіденційність та безпеку, і зобов'язана повідомити Організатора стажування про місце зберігання документації протягом 3 робочих днів з дня підписання угоди, якщо документація зберігається за межами її місцезнаходженняю

Документація, пов'язана з реалізацією Угоди, буде зберігатися за наступною адресою/

Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się do przechowywania dokumentacji związanej z realizacją Umowy przez okres pięciu lat od dnia 31 grudnia roku, w którym Instytucja Zarządzająca dokonała ostatniej płatności na rzecz Beneficjenta (Organizatora staży). Organizator stażu informuje Podmiot przyjmujący na staż o dacie rozpoczęcia okresu, o którym mowa w zdaniu pierwszym. Okres, o którym mowa w zdaniu pierwszym, zostaje przerwany w przypadku wszczęcia postępowania administracyjnego lub sądowego dotyczącego wydatków rozliczonych w Projekcie albo na należycie uzasadniony wniosek Komisji Europejskiej, o czym Podmiot przyjmujący na staż jest informowany pisemnie. Podmiot przyjmujący na staż przechowuje dokumentację związaną z realizacją stażu w sposób zapewniający dostępność, poufność i bezpieczeństwo oraz jest zobowiązany do poinformowania Organizatora stażu o miejscu jej archiwizacji w terminie 3 dni roboczych od dnia podpisania umowy, o ile dokumentacja jest przechowywana poza jego siedzibą.

Dokumentacja związana z realizacją Umowy przechowywania będzie pod adresem:

**вул./ul. ……………………..**

**поштовий індекс/kod pocztowy ……………**

**місто/miejscowość ………………**

1. У випадку зміни місця зберігання документів, а також у випадку призупинення або припинення діяльності Приймаючої сторони стажування протягом періоду, зазначеного в пункті 1, Приймаюча сторона стажування зобов'язується негайно письмово повідомити Організатора стажування про місце зберігання документів, пов'язаних з проходженням стажування/

W przypadku zmiany miejsca archiwizacji dokumentów oraz w przypadku zawieszenia lub zaprzestania przez Podmiot przyjmujący na staż działalności w okresie, o którym mowa w ust. 1, Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się niezwłocznie, na piśmie poinformować Organizatora stażu o miejscu archiwizacji dokumentów związanych z realizowanym stażem.

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язується сприяти перевіркам з боку Організатора стажування та інших уповноважених осіб щодо належного виконання стажування/

Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się poddać kontroli dokonywanej przez Organizatora stażu oraz inne uprawnione podmioty w zakresie prawidłowości realizacji stażu.

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язується надавати документацію, пов'язану з виконанням Договору, на вимогу Організатора стажування/

Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się do przekazania dokumentacji związanej z realizacją Umowy na każde wezwanie Organizatora stażu.

1. Приймаюча сторона стажування, забезпечує організатору стажування та особам, зазначеним у пункті 3, право перевіряти всі документи, пов'язані та не пов'язані з проведенням стажування, настільки, наскільки це необхідно для визначення прийнятності витрат в рамках Проєкту, в тому числі електронні документи протягом строку їх зберігання, зазначеного в пункті 1/

Podmiot przyjmujący na staż zapewnia Organizatorowi stażu oraz podmiotom, o których mowa w ust. 3, prawo wglądu we wszystkie dokumenty związane, jak i niezwiązane z realizacją stażu, o ile jest to konieczne do stwierdzenia kwalifikowalności wydatków w Projekcie, w tym w dokumenty elektroniczne przez cały okres ich przechowywania określony w ust. 1.

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язується надавати на вимогу Організатора стажування та інших уповноважених осіб всю інформацію та пояснення, пов'язані з реалізацією стажування, у строк, зазначений у запиті, але не коротший ніж 3 робочі дні. Положення, зазначені в першому реченні, застосовуються протягом періоду, зазначеного в пункті 1/

Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się do przedstawiania na wezwanie Organizatora stażu oraz innych uprawnionych podmiotów wszelkich informacji i wyjaśnień związanych z realizacją stażu w terminie określonym w wezwaniu, jednak nie krótszym niż 3 dni robocze. Postanowienia, o których mowa zdaniu pierwszym stosuje się w okresie wskazanym w ust. 1.

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язана співпрацювати із зовнішніми організаціями, які проводять процедуру оцінювання, на вимогу Організатора стажування або іншої уповноваженої сторони. Приймаюча сторона стажування зобов'язана надавати документи та інформацію про виконання цієї Угоди, необхідні для проведення оціночного дослідження, щоразу на вимогу цих суб'єктів/

Podmiot przyjmujący na staż jest zobowiązany do współpracy z podmiotami zewnętrznymi, realizującymi badanie ewaluacyjne na zlecenie Organizatora stażu lub innego uprawnionego podmiotu. Podmiot przyjmujący na staż jest zobowiązany do udzielania każdorazowo na wniosek tych podmiotów dokumentów i informacji na temat realizacji niniejszej Umowy niezbędnych do przeprowadzenia badania ewaluacyjnego.

**§ 5**

1. Приймаюча сторона стажування, невідкладно, але не пізніше ніж протягом 3 днів після завершення стажування, видає Стажеру висновок, складений у двох примірниках за зразком, що є Додатком № 2 до договору. Висновок, про який йдеться у першому реченні, повинен містити/

Podmiot przyjmujący na staż niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 3 dni po zakończeniu realizacji stażu, wyda Stażyście opinię sporządzoną w dwóch egzemplarzach wg wzoru będącego załącznikiem nr 2 do umowy. Opinia, o której mowa w zdaniu pierwszym zawiera:

1. назву організації, що приймає на стажування/

nazwę Podmiotu przyjmującego na staż,

1. ім'я та прізвище стажера, ПЕСЕЛЬ, дата народження, адреса проживання/

imię i nazwisko Stażysty odbywającego staż, PESEL, datę urodzenia, adres zamieszkania,

1. дані про куратора стажера: ім'я та прізвище, посада, яку він обіймає/

dane opiekuna osoby odbywającej staż: imię i nazwisko, zajmowane stanowisko,

1. період стажування/okres odbywania stażu,
2. посада/stanowisko,
3. інформацію про завдання, виконувані Стажером за новою професією, та практичні навики роботи, набуті під час стажування, а також про кваліфікацію або професійні навики, набуті під час стажування/

informacje o zadaniach realizowanych przez Stażystę w nowym zawodzie i umiejętnościach praktycznych do wykonywania pracy pozyskanych w trakcie trwania stażu oraz kwalifikacjach lub umiejętnościach zawodowych pozyskanych w trakcie trwania stażu,

1. інформацію про перебіг стажування, проблеми, що виникли під час виконання програми стажування/

informacje o przebiegu stażu, napotkanych problemach w realizacji programu stażu.

**§ 6**

1. Приймаюча сторона стажування, приймає до уваги, що проєкт «Твоя доля у твоїх руках - соціальна та професійна підтримка іноземців» допускає обґрунтоване переривання стажування Cтажером у зв'язку з працевлаштуванням Cтажера в рамках трудових відносин або в результаті зміни місця проходження стажування/

Podmiot przyjmujący na staż przyjmuje do wiadomości, że projekt pt.: *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców*, dopuszcza jako usprawiedliwione przerwanie przez Stażystę stażu z powodu podjęcia przez niego zatrudnienia w ramach stosunku pracy lub w wyniku zmiany miejsca odbywania stażu.

1. Переривання стажування Стажером не є підставою для пред'явлення претензій з боку Приймаючої сторони стажування до Організатора стажування/

Przerwanie przez Stażystę stażu nie może powodować roszczenia Podmiotu przyjmującego na staż w stosunku do Organizatora stażu.

**§ 7**

1. Організатор стажування не несе відповідальності за будь-яку шкоду, заподіяну Стажером на місці проходження стажування/

Organizator stażu nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody wyrządzone przez Stażystę w miejscu odbywania stażu.

**§ 8**

Стажер зобов'язується:/Stażysta zobowiązuje się do:

1. Своєчасно розпочати та завершити стажування у місці та у час, узгоджений з Приймаючою стороною стажування, у день та час, зазначені у § 1 п.3 та § 1 п.4/

Terminowego podjęcia i odbycia Stażu w miejscu i w wymiarze czasu ustalonych z Przyjmującym na staż w terminie i miejscu określonym w § 1 ust. 3 i 4.

1. Виконати стажування відповідно до Програми стажування, зазначеної в § 3 п.1 цього Договору/

Realizacji stażu zgodnie z Programem stażu, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy

1. Дотримуватися встановленого Приймаючою стороною графіку праці на стажуванні/

Przestrzegania ustalonego przez Przyjmującego na staż rozkładu czasu pracy stażu.

1. Сумлінно і старанно виконувати завдання, передбачені програмою стажування, а також виконувати рекомендації Приймаючої сторони стажування та куратора стажування, якщо вони не суперечать законодавству/

Sumiennego i starannego wykonywania zadań objętych programem stażu oraz stosowania się do poleceń Przyjmującego na staż i opiekuna stażu, o ile nie są sprzeczne z prawem.

1. Дотримуватися всіх правил і норм, що застосовуються до працівників, які працюють на робочому місці Приймаючої сторони стажування, зокрема, трудового розпорядку, професійної таємниці, правил охорони здоров'я та безпеки, а також протипожежних правил/

Przestrzegania wszystkich przepisów i zasad obowiązujących pracowników zatrudnionych w zakładzie pracy Przyjmującego na staż, w szczególności regulaminu pracy, tajemnicy służbowej, zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz przepisów przeciwpożarowych.

1. Щомісяця, протягом 5 днів після закінчення місяця, надавати Організатору стажування ксерокопію списку відвідуваності, зазначеного в § 3 (6)/

Przedkładania co miesiąc, w terminie 5 dni od dnia zakończenia miesiąca, Organizatorowi stażu kserokopii listy obecności, o której mowa w § 3 ust 6.

1. Оформлення Журналу проходження стажування - звіту про проходження стажування, що містить інформацію про проходження стажування за зразком, наведеним у Додатку № 4 до цього Договору. Стажер зобов'язаний подати цей журнал-звіт про проходження стажування Організатору стажування протягом 5 днів після закінчення стажування/

Sporządzania Dziennika stażowego - sprawozdania z przebiegu stażu, zawierającego informacje o wykonywanych zgodnie z wzorem określonym w Załączniku nr 4 do niniejszej umowy. Stażysta jest zobowiązany przekazać niniejszy Dziennik stażowy - sprawozdanie Organizatorowi Stażu w terminie 5 dni od dnia zakończenia stażu.

1. Надати Організатору стажування протягом 5 днів після закінчення стажування висновок, складений Приймаючою стороною стажування, що містить, зокрема, інформацію про виконані завдання, отриману кваліфікацію або професійні навички, а також про хід стажування і будь-які проблеми, що виникли в ході реалізації Програми/

Przedłożenia Organizatorowi Stażu w terminie 5 dni od dnia zakończenia stażu opinii sporządzonej przez Przyjmującego na staż zawierającej w szczególności informacje o wykonywanych zadaniach, uzyskanych kwalifikacjach lub umiejętnościach zawodowych oraz o przebiegu stażu i napotkanych problemach w realizacji Programu.

1. Стажер зобов'язується зберігати конфіденційність всієї інформації, отриманої під час стажування, що стосується діяльності Приймаючої сторони та її клієнтів, зокрема технічної, технологічної, організаційної, фінансової, правової або іншої інформації, що має економічну цінність та стосується персональних даних, а також інформації, отриманої в результаті аналізу або обробки наданої інформації/

Stażysta zachowa w poufności wszelkie informacje uzyskane w czasie odbywania Stażu dotyczące działalności Przyjmującego na staż i jego klientów, w szczególności informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne, finansowe, prawne lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą i dotyczące danych osobowych, a także informacje uzyskane w wyniku analizy lub przetworzenia dostarczonych informacji

**Стажер має право/Stażysta ma prawo do:**

1. Бути призначеним куратором на стажування Приймаючою стороною стажування, як зазначено в § 3 п.9/

Przydzielenia mu przez Przyjmującego na staż Opiekuna stażu, o którym mowa w § 3 ust. 9.

1. Вихідні дні, зазначені в § 3 п.11 і п.12./

Dni wolnych, o których mowa w § 3 ust. 11 i 12.

1. Стипендія на стажування, зазначена в § 2, абзац 5, при чому, стипендія не виплачується за дні, в які Стажер був відсутній - за винятком відсутності через хворобу (підтвердженої довідкою від лікаря) та вихідних днів зазначених у § 3, абзаци 11 і 12. Стипендія за стажування буде перерахована на банківський рахунок Стажера № ....................................., відкритий в ............................, який належить................................................

Stypendium stażowego, o którym mowa w § 2 ust. 5, przy czym stypendium nie przysługuje za dni, w których Stażysta był nieobecny - wyjątek stanowi nieobecność wynikająca z przyczyn chorobowych (udokumentowana zwolnieniem lekarskim) oraz dni wolnych, o których mowa w § 3 ust. 11 i 12.

Stypendium stażowe będzie przekazywane Stażyście na konto bankowe nr ………………………………., prowadzone w …………………, którego właścicielem jest ………………………..

1. Періоди відпочинку за правилами для працівників/

Okresów odpoczynku na zasadach przewidzianych dla pracowników.

**Стажер заявляє, що/Stażysta oświadcza, że:**

1. Є учасником Проєкту, про який йдеться в. § 1 п.1/

Jest uczestnikiem Projektu, o którym mowa w. § 1 ust. 1.

1. Регламент проєкту та додатки до нього були надані йому до укладення цієї угоди у спосіб, що дозволяє йому вільно ознайомитися з ними, і він прочитав та приймає їхній зміст/

Regulamin projektu wraz załącznikami został mu przed zawarciem niniejszej umowy udostępniony w sposób umożliwiający swobodne zapoznanie, zapoznał się i akceptuje ich treść.

1. Інформація, надана в процесі відбору кандидата на участь у Проєкті, зокрема щодо відповідності критеріям прийнятності для участі у Проєкті, зазначеним у Регламенті Проєкту, є достовірною і залишається дійсною, а її наявність дозволяє йому/їй проходити Стажування на умовах, визначених у цій Угоді/

Informacje podane w toku rekrutacji do Projektu, w szczególności dotyczące spełnienia kryteriów kwalifikowalności do udziału w Projekcie, o których mowa w Regulaminie projektu są prawdziwe i pozostają aktualne, a jego dyspozycyjność pozwala na realizację Stażu na warunkach określonych w niniejszej umowie.

**§ 9**

Угода може бути розірвана у випадку:/

Rozwiązanie Umowy może nastąpić w przypadku:

1. Переривання стажування Стажером у зв'язку з виходом Стажера на роботу в рамках трудових відносин або внаслідок зміни місця проходження стажування. Переривання стажування Стажером не є підставою для пред'явлення претензій до Організатора стажування/

Przerwania przez Stażystę stażu z powodu podjęcia przez niego zatrudnienia w ramach stosunku pracy lub w wyniku zmiany miejsca odbywania stażu. Przerwanie przez Stażystę stażu nie może powodować roszczeń w stosunku do Organizatora stażu.

1. Припинення фінансування проєкту «*Твоя доля у твоїх руках - соціальна та професійна підтримка іноземців*» з боку Органу управління. У такому випадку Організатор стажування має право розірвати цю угоду без попередження. Розірвання договору в такий спосіб не призведе до будь-якої відповідальності за збитки з боку Організатора стажування/

Zaprzestania finansowania projektu pt. *Twój los w Twoich rękach – wsparcie społeczne i zawodowe cudzoziemców* przez Instytucję Zarządzającą. W takim przypadku Organizator stażu ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia. Rozwiązanie umowy w tym trybie nie będzie skutkowało odpowiedzialnością odszkodowawczą Organizatora stażu.

1. Невиконання або неналежне виконання договору Приймаючою стороною стажування. У такому випадку Організатор стажування залишає за собою право вимагати відшкодування витрат, понесених на виконання цього договору/

Niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Podmiot przyjmujący na staż. W takim przypadku Organizator stażu zastrzega sobie możliwość żądania zwrotu kosztów poniesionych w związku z realizacją niniejszej umowy.

1. Стажер може в односторонньому порядку розірвати цю Угоду з негайним набранням нею чинності з вини Приймаючої сторони стажування у випадку порушення суттєвих зобов'язань за Угодою про стажування з боку Стажера. Порушенням істотних зобов'язань за Договором про стажування вважається будь-яка дія або бездіяльність з боку Приймаючої сторони стажування щодо виконання своїх зобов'язань, передбачених § 3 цього Договору/

Stażysta może jednostronnie rozwiązać niniejszą Umowę ze skutkiem natychmiastowym z winy Przyjmującego na staż w przypadku naruszenia przez niego istotnych obowiązków wynikających z Umowy stażowej. Przez naruszenie istotnych obowiązków wynikających z Umowy stażowej należy rozumieć każde działanie, bądź zaniechanie przez Przyjmującego na staż obowiązków wynikających z § 3 niniejszej Umowy.

**§ 10**

Під час виконання Договору Приймаюча сторона стажування зобов'язується поширювати інформацію про реалізацію стажування в рамках Програми «Європейські фонди для Любуського 2021 - 2027» та її співфінансування з Європейського соціального фонду Плюс, зокрема, через:/

Przyjmujący na staż zobowiązuje się podczas realizacji Umowy rozpowszechniać informacje o realizacji stażu w ramach Programu Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021 - 2027 i jego współfinansowaniu z Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w szczególności poprzez:

1. розміщення на документах, пов'язаних з реалізацією стажування, логотипів ЄС та Європейських фондів для Любуського, а також інформації про співфінансування стажування за рахунок коштів Європейського Союзу в рамках Європейського соціального фонду Плюс/

umieszczenie logo UE i Fundusze Europejskie dla Lubuskiego oraz informacji o współfinansowaniu stażu ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego Plus na dokumentach związanych z realizacją stażu,

1. позначити приміщення, в якому буде проходити стажування, інформацією, що включає: назву стажування, дату, логотип ЄС та Європейських фондів для Любуського, а також інформацію про співфінансування стажування з фондів Європейського Союзу в рамках Європейського соціального фонду Плюс/

oznaczenia pomieszczenia, w którym odbywać się będzie staż informacją zawierającą: nazwę stażu, termin, logo UE i Fundusze Europejskie dla Lubuskiego oraz informację o współfinansowaniu stażu ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego Plus.

**§ 11**

1. Організатор стажування (Воєвудський Центр Праці в Зеленій Гурі) та Приймаюча сторона стажування заявляють, що при виконанні цього договору вони будуть дотримуватися положень Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 р. про захист фізичних осіб у зв'язку з обробкою персональних даних і про вільний рух таких даних та про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних), далі - «RODO», а також положень про обробку персональних даних, що випливають зі статей 87-91 Закону від 28 квітня 2022 р. про принципи реалізації завдань, що фінансуються з європейських фондів у фінансовій перспективі 2021-2027 рр. (Законодавчий вісник РП від 2022р, поз. 1079 з наступними змінами), іменований «Імплементаційний закон»/

Organizator stażu (Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze) oraz Podmiot przyjmujący na staż oświadczają, że wykonując niniejszą umowę, będą przestrzegać przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WR (ogólnie rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „RODO” oraz przepisów dotyczących przetwarzania danych osobowych, wynikających z art. 87-91 Ustawy z dnia 28 kwietnia 2022 r. o zasadach realizacji zadań finansowanych ze środków europejskich w perspektywie finansowej 2021-2027 (Dz.U. z 2022 r., poz. 1079 z późn. zm.), zwanej „ustawą wdrożeniową”.

1. Організатор стажування та Приймаюча сторона стажування взаємно заявляють, що персональні дані, які стають доступними між ними відповідно до Договору або у зв'язку з виконанням Договору, будуть оброблятися з метою виконання цього Договору, протягом терміну дії Договору, з урахуванням встановлених законом термінів зберігання документації та персональних даних - відповідно до процедури та принципів, викладених у RODO та Законі про імплементацію/

Organizator stażu i Podmiot przyjmujący na staż wzajemnie oświadczają, że dane osobowe udostępnione pomiędzy nimi zgodnie z umową lub w związku z jej realizacją, przetwarzane będą na potrzeby wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania, z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji i danych osobowych – w trybie i na zasadach określonych w RODO oraz w ustawie wdrożeniowej.

1. Організатор стажування та Приймаюча сторона заявляють, що вони є незалежними та автономними контролерами персональних даних у значенні статті 4(7) RODO щодо персональних даних, отриманих та оброблених у зв'язку з виконанням цього Договору про стажування/

Organizator stażu oraz Podmiot przyjmujący na staż oświadczają, że są samodzielnymi i niezależnymi od siebie administratorami danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7) RODO w stosunku do danych osobowych, pozyskiwanych i przetwarzanych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy o organizację stażu.

1. Організатор стажування та Приймаюча сторона стажування зобов'язуються обробляти персональні дані відповідно до загальноприйнятого законодавства та положень цієї Угоди і, зокрема, дотримуватися зобов'язань, накладених RODO, включаючи виконання інформаційних зобов'язань перед суб'єктами даних, з урахуванням вимог, викладених у статтях 13 а 14 RODO, та здійснення прав суб'єктів даних відповідно до RODO/

Organizator stażu i Podmiot przyjmujący na staż zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa oraz postanowieniami niniejszej umowy, a w szczególności wykonywania zobowiązań nałożonych na mocy RODO, w tym spełniania obowiązków informacyjnych wobec osób, których dane dotyczą, z uwzględnieniem wymogów określonych w art. 13 i 14 RODO oraz wykonywania praw przysługujących podmiotom danych na mocy RODO.

1. Інформаційне положення, адресоване Стажеру, є Додатком 6a до Договору, інформаційне положення, адресоване Приймаючій стороні стажування, є Додатком 6b до Договору, інформаційне положення, адресоване іншим особам, персональні дані яких підлягають обробці у зв'язку з виконанням Договору (у тому числі куратору стажування, особі, призначеній Приймаючою стороною стажування для контакту з питань, пов'язаних з Договором), є Додатком 6c до Договору/

Klauzula informacyjna skierowana do Stażysty stanowi załącznik nr 6a do umowy, klauzula informacyjna skierowana do Podmiotu przyjmującego na staż stanowi załącznik nr 6b do umowy, klauzula informacyjna skierowana do innych osób, których dane osobowe podlegają przetwarzaniu w związku z realizacją umowy (w tym opiekun stażu, osoba wyznaczona przez Podmiot przyjmujący na staż do kontaktu w sprawie umowy) stanowi załącznik nr 6c do umowy.

1. Відповідно до положень рішення про співфінансування проєкту, Воєвудський Центр Зайнятості в Зеленій Гурі (виконавець проєкту) зобов'язаний виконувати інформаційні зобов'язання, що випливають зі статей 13 і 14 RODO, від імені інших розпорядників, які беруть участь в процесі обробки персональних даних, отриманих в рамках проєкту, тобто Органу управління Програми «Європейські фонди для Любуського 2021-2027» і міністра, відповідального за регіональний розвиток - зміст інформаційних зобов'язань інших розпорядників, які беруть участь в операціях з обробки, зазначено в Додатку № 6d до угоди/

Stosownie do postanowień decyzji o dofinansowaniu projektu Wojewódzki Urząd Pracy w Zielonej Górze (realizator projektu) jest zobowiązany do wykonania obowiązków informacyjnych, wynikających z art. 13 i 14 RODO w imieniu innych administratorów, uczestniczących w procesie przetwarzania danych osobowych pozyskiwanych w ramach projektu, tj. Instytucji Zarządzającej Programem Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027 oraz ministra właściwego ds. rozwoju regionalnego – treść obowiązku informacyjnego innych administratorów uczestniczących w wykonywaniu operacji przetwarzania określa załącznik nr 6d do umowy.

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язується ознайомити суб'єктів даних (куратора стажування, особу, призначену приймаючою стороною стажування контактною особою за договором, тощо) зі змістом додатків 6c та 6d для ознайомлення, таким чином ознайомивши їх від імені Воєвудського Центру Зайнятості в Зеленій Гурі та інших контролерів, залучених до обробки, з правилами обробки їх персональних даних/

Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się przedstawić treść załącznika nr 6c i 6d do zapoznania osobom, których dane dotyczą (opiekunowi stażu, osobie wyznaczonej przez Podmiot przyjmujący na staż do kontaktu w sprawie umowy, itd.), zapoznając je tym samym w imieniu Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Zielonej Górze oraz innych administratorów, uczestniczących w procesie przetwarzania z zasadami przetwarzania ich danych osobowych.

1. Організатор стажування та Приймаюча сторона стажування зобов'язуються виконувати вимоги Договору з максимальною ретельністю, щоб забезпечити правові, організаційні та технічні інтереси кожного з них - як окремих контролерів - щодо обробки персональних даних. З цією метою Організатор стажування та Приймаюча сторона стажування вживають відповідних технічних та організаційних заходів, зазначених у статті 32 RODO, беручи до уваги вартість реалізації та характер, обсяг, контекст і цілі обробки, а також ризик порушення прав і свобод фізичних осіб з різною ймовірністю та ступенем тяжкості, таким чином, щоб забезпечити ступінь безпеки, відповідний до виявлених ризиків/

Organizator stażu oraz Podmiot przyjmujący na staż zobowiązują się wykonywać wymogi wynikające z umowy z najwyższą starannością w celu zabezpieczenia prawnego, organizacyjnego i technicznego ich interesów – jako odrębnych administratorów – w zakresie przetwarzania danych osobowych. W tym celu Organizator stażu i Podmiot przyjmujący na staż wdrażają odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, o których mowa w art. 32 RODO, mając na względzie koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, w taki sposób, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający stwierdzonemu ryzyku.

1. Організатор стажування та Приймаюча сторона стажування зобов'язуються вести, незалежно один від одного, записи про обробку персональних даних, які вимагаються відповідно до RODO, зміст яких повинен відображати дотримання будь-яких вимог щодо захисту персональних даних залежно від виявленого ризику для приватного життя фізичних осіб/

Organizator stażu i Podmiot przyjmujący na staż zobowiązują się do prowadzenia niezależnie od siebie dokumentacji przetwarzania danych osobowych wymaganej na mocy RODO, której treść powinna odzwierciedlać spełnienie wszelkich wymogów dotyczących zabezpieczenia danych osobowych zależnie od zidentyfikowanego ryzyka naruszenia prywatności osób fizycznych.

1. Приймаюча сторона стажування зобов'язується надати Стажеру дозвіл на обробку персональних даних (за зразком, встановленим в її організації) - якщо завдання, доручені Стажеру в рамках стажування, будуть пов'язані з доступом до персональних даних. Приймаюча сторона стажування ознайомлює Стажера зі своїми внутрішніми процедурами захисту персональних даних в обсязі, необхідному для належного виконання обов'язків, що випливають з програми стажування/

Podmiot przyjmujący na staż zobowiązuje się udzielić Stażyście upoważnienia do przetwarzania danych osobowych (według wzoru określonego w swojej organizacji) – jeśli zadania powierzone Stażyście w ramach stażu będą związane z dostępem do danych osobowych. Podmiot przyjmujący na staż zapoznaje Stażystę z wewnętrznymi procedurami ochrony danych osobowych w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonywania obowiązków wynikających z programu stażu.

1. Стажер зобов'язується:/Stażysta zobowiązuje się:
2. зберігати конфіденційність персональних даних, з якими він/вона ознайомиться під час виконання своїх обов'язків в якості стажера,/

zachować w tajemnicy dane osobowe, z którymi zapozna się w trakcie wykonywania obowiązków służbowych w ramach stażu,

1. дотримуватися правил внутрішнього розпорядку та техніки безпеки, що діють в Приймаючій стороні стажування /

przestrzegać wewnętrznych regulacji i procedur bezpieczeństwa obowiązujących u Podmiotu przyjmującego na staż.

1. Про будь-які виявлені порушення захисту даних, пов'язані з предметом Договору, Організатор стажування та Приймаюча сторона стажування зобов'язані незалежно один від одного повідомити наглядовий орган у строки, визначені в RODO, та відповідно до процедур, встановлених у їхніх організаціях/

Wszelkie stwierdzone naruszenia ochrony danych osobowych związanych z przedmiotem umowy Organizator stażu i Podmiot przyjmujący na staż procedują i zgłaszają niezależnie od siebie organowi nadzorczemu w terminie określonym w RODO i zgodnie z procedurami określonymi we własnej organizacji.

1. Організатор стажування, Приймаюча сторона стажування та Стажер забезпечують безпеку інформації (в тому числі персональних даних) на кожному етапі виконання цього Договору, включаючи її належний захист від несанкціонованого доступу, знищення, втрати або незаконного розголошення/

Organizator stażu, Podmiot przyjmujący na staż oraz Stażysta zapewniają bezpieczeństwo informacji (w tym danych osobowych) na każdym etapie realizacji niniejszej umowy, w tym ich należyte zabezpieczenie przed dostępem osób nieupoważnionych, zniszczeniem, zagubieniem czy bezprawnym ujawnieniem.

1. Якщо дані передаються в електронному вигляді, Організатор стажування, Приймаюча сторона стажування та Стажер надсилають їх один одному у вигляді захищеного паролем файлу з використанням щонайменше 12-символьного коду та відповідного рівня складності. Пароль до файлу передається іншим каналом зв'язку (наприклад, SMS)/

W przypadku przekazywania danych w formie elektronicznej Organizator stażu, Podmiot przyjmujący na staż oraz Stażysta przesyłają je sobie w formie pliku zabezpieczonego hasłem o co najmniej 12-znakowej składni i odpowiednim poziomie skomplikowania. Hasło do pliku jest przekazywane innym kanałem komunikacyjnym (np. SMS-em).

1. Організатор стажування, Приймаюча сторона стажування та Стажер зобов'язуються зберігати конфіденційність персональних даних, з якими вони знайомляться під час виконання договору/

Organizator stażu, Podmiot przyjmujący na staż oraz Stażysta są zobligowani do zachowania w tajemnicy danych osobowych, z którymi zapoznają się w trakcie wykonywania umowy.

**§ 12**

Відповідно до § 14 п. 5, будь-яка зміна змісту Угоди повинна бути здійснена в письмовій формі під загрозою її недійсності/

Z zastrzeżeniem § 14 ust. 5 zmiana treści Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 13**

Будь-які сумніви щодо виконання цієї Угоди будуть роз'яснені в письмовій формі/

Wszelkie wątpliwości związane z realizacją niniejszej Umowy wyjaśniane będą w formie pisemnej.

**§ 14**

1. У питаннях, не врегульованих цим договором, застосовуються положення Трудового кодексу, Цивільного кодексу та Закону від 20 квітня 2004 року про сприяння зайнятості та інститути ринку праці (Dz.U.2024.0.475, тобто), а також Розпорядження Міністра праці та соціальної політики від 20 серпня 2009 року про детальні умови проходження стажування безробітними (Dz.U. від 2009 р. № 142, поз. 1160)/

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Pracy, Kodeksu Cywilnego oraz ustawy z 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz.U.2024.0.475 t.j.) i rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 20 sierpnia 2009 r. w sprawie szczegółowych warunków odbywania stażu przez bezrobotnych (Dz. U. z 2009 r. nr. 142 poz. 1160).

1. Організатор стажування визначає кандидатів на співпрацю:/

Organizator stażu wskazuje do współpracy:

Для Приймаючої сторони стажування: .............тел. ..........., ел. пошта .......................

Для Стажера: ............................. тел.: .................., ел. пошта ....................

Dla Podmiotu przyjmującego na staż: ………….tel. ……….., email: ………….

Dla Stażysty: ……………………….. tel. ………………, email: ………………..

1. Приймаюча сторона стажування для співпраці подає: ......................., тел. ........................., ел. пошта: ...........................

Podmiot przyjmujący na staż wskazuje do współpracy: ………………….., tel. ……………………., e-mail: ………………………

1. Договір складено у трьох ідентичних примірниках, по одному для Організатора стажування, Стажера та Приймаючої сторони стажування/

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Organizatora stażu, Stażysty i Podmiotu przyjmującego na staż.

1. Зміна осіб, зазначених у пунктах 2 і 3, не потребує внесення змін до цієї Угоди/

Zmiana osób wskazanych w ust. 2 i 3 nie powoduje konieczności aneksowania niniejszej umowy.

1. Невід'ємною частиною цієї угоди є додатки/

Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:

1. Додаток 1: зразок програми стажування/

Załącznik nr 1: wzór programu stażu;

1. Додаток 2: зразок висновку про Стажера;/

Załącznik nr 2: wzór opinii o Stażyście;

1. Додаток 3: зразок щомісячного обліку відвідуваності;/

Załącznik nr 3: wzór miesięcznej listy obecności;

1. Додаток 4: зразок щоденника стажування - звіт про перебіг стажування;/

Załącznik nr 4: wzór dziennika stażowego - sprawozdania z przebiegu stażu;

1. Додаток 5: Заява стажера про надання вихідних днів;/

Załącznik nr 5: Wniosek odbywającego staż o udzielenie dni wolnych;

1. Додаток 6a: Інформаційне положення для Стажера;/

Załącznik nr 6a: Klauzula informacyjna dla Stażysty;

1. Додаток 6b: Інформаційне положення для Приймаючої сторони стажування;/

Załącznik nr 6b: Klauzula informacyjna dla Podmiotu przyjmującego na staż;

1. Додаток 6c: Інформаційне положення для третіх осіб - куратор стажування / особи, призначені Приймаючою стороною стажування для контакту з питань виконання договору про стажування;/

Załącznik nr 6c: Klauzula informacyjna dla osób trzecich – opiekuna stażu / osób wyznaczonych przez Podmiot przyjmujący na staż do kontaktów w sprawie wykonywania umowy o organizację stażu;

1. Додаток 6d: Інформаційне положення про інших адміністраторів, залучених до обробки (включаючи Орган управління програми «Європейські фонди для Любуського регіону 2021-2027»);/

Załącznik nr 6d: Klauzula informacyjna innych administratorów uczestniczących w przetwarzaniu (w tym Instytucji Zarządzającej programem Fundusze Europejskie dla Lubuskiego 2021-2027;

1. Додаток № 7: Зразок декларації для цілей страхування в установі соціального страхування для особи, яка отримує стипендію на стажування/

Załącznik nr 7: wzór oświadczenia dla celów ubezpieczenia w ZUS dla osoby pobierającej stypendium stażowe

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **…………………………**  ***(підпис)/(podpis)***  **Приймаюча сторона стажування /**  **Podmiot przyjmujący na staż** | **……………………………**  ***(підпис)/(podpis)***  **Стажер/Stażysta** | **……………………………**  ***(підпис)/(podpis)***  **Організатор стажування/ Organizator stażu** |

1. Як правило, куратор стажування отримує винагороду в розмірі 500,00 злотих за кураторство першого стажера і не більше 250 злотих брутто на місяць за кожного наступного стажера, при цьому куратор може отримати винагороду за кураторство максимум 3 стажерів/

   Co do zasady opiekun stażysty otrzymuje wynagrodzenie w wysokości 500,00 zł za opiekę nad pierwszym stażystą i nie więcej niż 250 zł brutto miesięcznie za każdego kolejnego stażystę, przy czym opiekun może otrzymać wynagrodzenie za opiekę nad maksymalnie 3 stażystami. [↑](#footnote-ref-1)